

The same renew: Joyces *Ulysses* deutsch erneuert

Max-Geilinger-Übersetzerwerkstatt im Übersetzerhaus Looren (Schweiz)

6. – 10. März 2009

Eine Veranstaltung in Zusammenarbeit mit der Zürcher James-Joyce-Stiftung

Leitung: Fritz Senn, Harald Beck, Dirk Schultze, Dirk Vanderbeke

Harald Beck befasst sich seit Jahrzehnten mit James Joyce und hat den Autor auch übersetzt. Zurzeit arbeitet er mit Dirk Schultze und Dirk Vanderbeke – den Herausgebern der ersten kommentierten Ausgabe des deutschen *Ulysses* – an der Überarbeitung von Hans Wollschlägers mittlerweile klassischen *Ulysses*-Übersetzung. Zusammen mit Fritz Senn, dem Leiter der Zürcher James-Joyce-Stiftung, erörtern sie die Arbeit an diesem komplexen Unternehmen, diskutieren Fragen und Probleme und laden die Werkstattteilnehmerinnen und -teilnehmer zum Mitübersetzen einzelner Passagen ein.

Programm:

Freitag, 6. März:

Anreise bis 17 Uhr. Abendreferat von Fritz Senn zum Thema „Problemkategorien in der Wollschläger-Übersetzung“.

Samstag/Sonntag, 7./8. März:

Intensive Textarbeit. Die Werkstattteilnehmerinnen und -teilnehmer sind eingeladen, Passagen aus dem *Ulysses* zu übersetzen und zur Diskussion zu stellen.

Montag, 9. März:

Tagesausflug nach Zürich. Führung auf Joyces Spuren in Zürich mit den Kuratorinnen der Joyce-Stiftung, Ruth Frehner und Ursula Zeller. Am Abend: öffentliche Joyce-Veranstaltung im Zürcher Literaturhaus.

Dienstag, 10. März:

Am Morgen auf Wunsch abschliessendes Werkstattgespräch. Abreise gegen Mittag.

Teilnehmerkreis: Übersetzerinnen und Übersetzer

Kosten: Fr. 150.- für Werkstatt, Unterkunft und Verpflegung.

Anmeldung: bis 20. Januar 2009

Für die Anmeldung benutzen Sie bitte das **Kontaktformular** auf der Website des Übersetzerhauses Looren. Bitte begründen Sie in einigen Zeilen Ihre Motivation, an der Werkstatt teilzunehmen.

Die Teilnehmerzahl ist beschränkt. Eine Anmeldung ist nur für die gesamte Dauer der Werkstatt möglich.

Übersetzerhaus Looren
Gabriela Stöckli, Geschäftsleiterin
CH-8342 Wernetshausen
Tel./Fax: ++ 41 (0)43 843 12 43/44
E-Mail: info@looren.net
Web: www.looren.net

Zurich James Joyce Foundation
Augustinergasse 9
CH-8008 Zürich
Tel.: ++41 (0)44 211 83 01
info@joycefoundation.ch
www.joycefoundation.ch

Die Veranstalter danken der Max-Geilinger-Stiftung für die grosszügige Finanzierung der Werkstatt.